

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

12 JUIN 1963.

Projet de loi de défense sociale à l'égard des anormaux.

RAPPORT COMPLEMENTAIRE
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M^{me} **VANDERVELDE**
ET M. **ROLIN** (*).

MESDAMES, MESSIEURS,

A la suite du dépôt, le 6 mars 1962, d'amendements par le Gouvernement (voir Doc. S. 148 — session de 1961-1962) et par un membre de votre Commission (voir Doc. S. 149 — session de 1961-1962), le Sénat décida, en sa séance du 7 mars 1962, de renvoyer à votre Commission le projet de loi de défense sociale à l'égard des anormaux.

Celle-ci a consacré à nouveau de nombreuses réunions à l'examen des susdits amendements, examen au cours duquel le Ministre de la Justice a proposé plusieurs nouvelles modifications qui ont été apportées au texte.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin, président-rapporteur; Camby, Carpels, Chot, De Baeck, Daa, Dulac, Hambye, Housiaux, Lagae, Lilar, Moureaux, Nihoul, Oblin, Orban, Renquin, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerkhove, Van Hoeylandt, Van Laeys et M^{me} Vandervelde, rapporteur.

R. A 5990.

Voir :

Documents du Sénat :

514 (Session de 1959-1960) : Projet de loi.

127 (Session de 1961-1962) : Rapport.

148, 149 (Session de 1961-1962) : Amendements.

Annales du Sénat :

7 mars 1962.

(*) Madame Vandervelde étant décédée le 20 avril 1963, Monsieur Rolin a terminé et complété la rédaction du présent rapport.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

12 JUNI 1963.

Ontwerp van wet tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen.

AANVULLEND VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **VANDERVELDE**
EN DE H. **ROLIN** (*).

DAMES EN HEREN,

Nadat op 6 maart 1962 amendementen waren ingediend door de Regering (zie Gedr. St. Senaat 148, zitting 1961-1962) en door een lid van uw Commissie (zie Gedr. St. Senaat 149, zitting 1961-1962), besliste de Senaat ter vergadering van 7 maart 1962 het ontwerp van wet tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen naar uw Commissie terug te zenden.

Deze heeft opnieuw verscheidene vergaderingen gewijd aan het onderzoek van die amendementen, tijdens welk onderzoek de Minister van Justitie een aantal nieuwe wijzigingen heeft voorgesteld, die in de tekst werden aangebracht.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin, voorzitter-verslaggever; Camby, Carpels, Chot, De Baeck, Daa, Dulac, Hambye, Housiaux, Lagae, Lilar, Moureaux, Nihoul, Oblin, Orban, Renquin, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerkhove, Van Hoeylandt, Van Laeys en Mevr. Vandervelde, verslaggeefster.

R. A 5990.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

514 (Zitting 1959-1960) : Ontwerp van wet.

127 (Zitting 1961-1962) : Verslag.

148, 149 (Zitting 1961-1962) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

7 maart 1962.

(*) Ingevolge het overlijden, op 20 april 1963, van Mevrouw Vandervelde heeft de heer Rolin dit verslag verder aangevuld en voltooid.

Modification à l'ordonnance du projet.

Renvoyant l'ensemble du projet et le comparant à la législation en vigueur, à savoir la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, votre Commission a jugé préférable de ne pas amputer celle-ci de toutes ses dispositions relatives aux anormaux, pour les grouper en une loi nouvelle, mais au contraire de les y maintenir, fût-ce en les modifiant et complétant.

Elle a de même modifié les intitulés des chapitres et l'ordre de leur présentation, de manière à en rendre la lecture et la compréhension plus aisées.

Le projet se présente donc en fait comme une modification de la loi du 9 avril 1930, portant sur les articles 1 à 23 et 29 à 33.

Cette loi aura dorénavant la structure suivante :

Chapitre I.

De la mise en observation des inculpés.

Articles 1 à 6 (articles 1 à 6 du document 127).

Chapitre II.

Des décisions d'internement des inculpés en état de démence, de débilité mentale ou de déséquilibre mental.

Articles 7 à 11 (articles 7 à 11 du document 127 — articles 7 à 12 du projet).

Chapitre III.

De la composition des commissions et de la commission supérieure de défense sociale.

Articles 12 et 13 (articles 12, 22 et 23 du document n° 127 — articles 13 et 20 du projet).

Chapitre IV.

De l'exécution des décisions d'internement.

Articles 14, 15, 16, 17 (articles 13 à 17 du document n° 127 — articles 14 à 18 du projet).

Chapitre V.

De la mise en liberté des inculpés internés.

Articles 18, 19 et 20 (articles 18, 19 et 20 du document n° 127 — articles 19 à 22 du projet).

Chapitre VI.

De l'internement des condamnés.

Article 21 (article 21 du document n° 127 — article 23 du projet).

Wijziging van de inrichting van het ontwerp.

Uw Commissie herzag het geheel van het ontwerp en vergeleek het met de bestaande wetgeving, d.i. de wet van 9 april 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers; zij achtte het beter niet alle bepalingen betreffende de abnormalen daaruit te doen vervallen om ze in een nieuwe wet samen te brengen, maar ze integendeel, zij het gewijzigd en aangevuld, daarin te handhaven.

Voorts heeft zij de opschriften van de hoofdstukken en de orde ervan gewijzigd, ten einde ze overzichtelijker en beter verstaanbaar te maken.

Het ontwerp is dus feitelijk een wijziging van de artikelen 1 tot 23 en 29 tot 33 van de wet van 9 april 1930.

Die wet zal voortaan ingericht zijn als volgt :

Hoofdstuk I.

Inobservatiestelling van de verdachten.

Artikelen 1 tot 6 (artikelen 1 tot 6 van het Gedr. St. 127).

Hoofdstuk II.

Beschikkingen tot internering van de verdachten in staat van krankzinnigheid, zwakzinnigheid of geestesstoornis.

Artikelen 7 tot 11 (artikelen 7 tot 11 van het Gedr. St. n° 127 — artikelen 7 tot 12 van het ontwerp).

Hoofdstuk III.

Samenstelling van de commissies en de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij.

Artikelen 12 en 13 (artikelen 12, 22 en 23 van het Gedr. St. n° 127 — artikelen 13 en 20 van het ontwerp).

Hoofdstuk IV.

Tenuitvoerlegging van de beschikkingen tot internering.

Artikelen 14, 15, 16 en 17 (artikelen 13 tot 17 van het Gedr. St. n° 127 — artikelen 14 tot 18 van het ontwerp).

Hoofdstuk V.

Invrijheidstelling van de verdachten.

Artikelen 18, 19 en 20 (artikelen 18, 19 en 20 van het Gedr. St. n° 127 — artikelen 19 tot 22 van het ontwerp).

Hoofdstuk VI.

Internering van de veroordeelden.

Artikel 21 (artikel 21 van het Gedr. St. n° 127 — artikel 23 van het ontwerp).

Chapitre VII.

De l'internement des récidivistes et des délinquants d'habitude.

Articles 22, 23, 24, 25 et 26 (articles 24 à 28 de la loi du 9 avril 1930).

Chapitre VIII.

Dispositions générales.

Article 27 (article 24 du document n° 127);

Article 28 (article 25 du document n° 127);

Article 29 (§§ 1 à 4 de l'article 26 document n° 127);

Article 30 (§§ 5 à 7 de l'article 26, document n° 127);

Article 31 (article 27 du document n° 127 et 29 de la loi du 9 avril 1930);

Article 32 (article 31 de la loi du 9 avril 1930).

D'autre part, des amendements ont été apportés à certains articles, parfois dans un simple souci de forme, parfois aussi d'une manière qui en affectait la substance, soit qu'on les complétât, soit même qu'on fit prévaloir une solution différente de celle originellement adoptée. D'autres fois le texte a été maintenu, mais des questions ont été posées au ministre au sujet notamment de nouveaux amendements non retenus et à cette occasion des éclaircissements ont été fournis, dont il est du devoir du rapporteur de faire mention.

Quant à la mise en observation des inculpés.

Article premier, alinéas 3 et 4. La question a été soulevée de savoir ce qu'il faut entendre par établissement « agréé ». S'agit-il d'une agrégation préalable in globo de ces établissements ou faut-il une agrégation de l'établissement dans chaque cas d'espèce ? Une seconde question s'est alors posée : cette agrégation est-elle faite conjointement par les deux Ministres — le Ministre de la justice pour l'aspect « sécurité » et le Ministre de la Santé publique et de la Famille pour l'aspect « soins » ou faut-il donner la compétence au seul Ministre de la Justice, comme le déclare votre rapporteur dans son rapport (page 6, du Doc. S. 127) ?

Le texte proposé par votre Commission dans le Document du Sénat n° 127, (session de 1961-1962), prévoit la possibilité de placement dans un établissement agréé par le Gouvernement dans quatre cas : mise en observation par la Chambre du Conseil ou par le juge d'instruction (article premier, alinéas 3 et 4), exécution de la mesure d'internement (article 7, alinéa 2 et article 13, alinéa 2), placement dans un établissement au cours de la purgation de la peine (article 18, alinéa 2).

Après une longue discussion, votre Commission unanime, d'accord avec le Ministre de la Justice, a supprimé le système d'agrégation d'établissements privés et a remplacé dans le texte les mots « établissement psychiatrique agréé par le Gouvernement » par « établissement psychiatrique approprié quant aux mesures de

Hoofdstuk VII.

Internering van gewoontemisdadigers en recidivisten.

Artikelen 22, 23, 24, 25 en 26 (artikelen 24 tot 28 van de wet van 9 april 1930).

Hoofdstuk VIII.

Algemene bepalingen.

Artikel 27 (artikel 24 van het Gedr. St. n° 127);

Artikel 28 (artikel 25 van het Gedr. St. n° 127);

Artikel 29 (§§ 1 tot 4 van artikel 26 van het Gedr. St. n° 127);

Artikel 30 (§§ 5 tot 7 van artikel 26 van het Gedr. St. n° 127);

Artikel 31 (artikel 27 van het Gedr. St. n° 127 en artikel 29 van de wet van 9 april 1930);

Artikel 32 (artikel 31 van de wet van 9 april 1930).

Aan de andere kant zijn ook wijzigingen gebracht in bepaalde artikelen : sommige betreffen alleen de vorm, maar andere wijzigen ook de inhoud hetzij dat de artikelen aangevuld werden, hetzij dat een andere regeling getroffen werd dan die welke aanvankelijk was aangenomen. Soms nog bleef de tekst gehandhaafd, maar werden aan de Minister vragen gesteld onder meer in verband met nieuwe amendementen die niet werden aangenomen; naar aanleiding hiervan zijn dan ophelderingen verstrekt die de verslaggever tot plicht heeft te vermelden.

Inobservatiestelling van de verdachten.

Artikel 1, 3° en 4° lid. — Gevraagd werd wat moet worden verstaan onder « erkende » inrichting. Betreft het een voorafgaande erkenning in globo van die inrichtingen of moet de inrichting in ieder geval afzonderlijk worden erkend ? Dan rees en tweede vraag : gebeurt die erkenning gezamenlijk door de twee Ministers — de Minister van Justitie voor de « veiligheid » en de Minister van Volksgezondheid en het Gezin voor de « verzorging » — of moet de bevoegdheid alleen worden verleend aan de Minister van Justitie, zoals uw verslaggever verklaart in zijn verslag (blz. 6 van het Gedr. St. Senaat n° 127) ?

De tekst voorgedragen door Uw Commissie in het Gedr. St. Senaat n° 127 (zitting 1961-1962) bepaalt dat de plaatsing in een door de Regering erkende inrichting kan gebeuren in vier gevallen : inobservatiestelling door de Raadkamer of door de onderzoeksrechter (artikel 1, 3° en 4° lid), tenuitvoerlegging van de interneringsmaatregel (artikel 7, 2° lid, en artikel 13, 2° lid), plaatsing in een inrichting gedurende de straf tijd (artikel 18, 2° lid).

Na een uitvoerige gedachtenwisseling heeft uw Commissie, in overeenstemming met de Minister van Justitie, met eenparigheid van stemmen de regeling tot erkenning van particuliere inrichtingen doen vervallen en de woorden « een door de Regering erkende psychiatrische inrichting » vervangen door « een psy-

sécurité et aux soins à donner ». Il n'y aura donc ni agrégation générale, ni agrégation individuelle d'établissements psychiatriques. Votre Commission a en effet émis des craintes au sujet de l'opportunité du système d'agrégation générale. D'après elle, ce système donnerait aux inculpés l'impression que l'internement dans un établissement privé leur est un droit. En ce qui concerne d'autre part l'agrégation individuelle, votre Commission a estimé qu'il n'était pas souhaitable de faire intervenir l'Exécutif dans une procédure judiciaire et qu'il fallait laisser aux juridictions, juges d'instruction et commissions de défense sociale, composées telles que le prévoit le projet, la responsabilité de leurs décisions.

La même modification est apportée aux autres articles du projet, où la même expression se rencontrait.

Un amendement avait été déposé (voir Doc. S. 149, session 1961-1962) son auteur estimant que les conséquences que peut avoir sur la détention préventive l'ordonnance de renvoi, ne devaient pas être modifiées lorsqu'il y a décision de placement en observation. L'ordonnance de renvoi a pour effet de proroger indéfiniment la durée du mandat d'arrêt, sauf mise en liberté provisoire ordonnée sur requête. D'après l'auteur de l'amendement, il n'appartient donc ni à la chambre des mises en accusation, ni aux juridictions de jugement d'ordonner directement la prolongation du mandat d'arrêt.

Votre Commission n'a pas adopté cet amendement.

Article 3.

Votre Commission a estimé qu'il ne fallait pas exclure tous les médecins appartenant à l'Administration mais seulement ceux qui, par leurs fonctions, interviennent, pour le cas d'espèce, dans l'application de la loi de défense sociale.

En conséquence, elle a supprimé les mots « étranger à l'administration »; la même modification a été apportée aux autres articles du projet, où l'expression se rencontrait.

Article 6.

A l'alinéa 1, votre Commission a ajouté la référence à l'article 2, contenant les règles principales de la procédure en matière de mise en observation.

Au dernier alinéa, un amendement (voir Doc. S. 149, session de 1961-1962) avait été déposé afin de préciser quand prend fin le placement en observation ainsi que les conséquences de la fin de l'observation. Il proposait que « le placement en observation prend fin par l'expiration du délai pour lequel il a été ordonné ou par le dépôt avant l'expiration de ce délai du rapport des experts au greffe de la juridiction ». Le fait que le dépôt du rapport au greffe serait suffisant pour mettre fin à l'observation, a été critiqué par plusieurs com-

chiatrique inrichting die geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging ». Er zal dus noch een algemene, noch een individuele erkenning zijn van psychiatrie inrichtingen. Uw Commissie had immers bezwaren in verband met de gepastheid van de regeling tot algemene erkenning. Volgens haar zou die regeling aan de verdachten de indruk geven dat hun internering in een private inrichting een recht is. Wat betreft de individuele erkenning was uw Commissie van oordeel dat het niet wenselijk was de uitvoerende macht in een rechterlijke procedure te doen optreden en dat de gerechten, onderzoeksrechters en commissies tot bescherming van de maatschappij, samengesteld zoals het ontwerp bepaalt, verantwoordelijk moesten blijven voor hun beslissingen.

Dezelfde wijziging werd aangebracht in de andere artikelen van het ontwerp, waar diezelfde uitdrukking voorkwam.

Een lid had een amendement ingediend (zie Gedr. St. Senaat n° 149, zitting 1961-1962) doordat hij van oordeel was dat de gevolgen die het bevelschrift tot verwijzing kan hebben op de voorlopige hechtenis, niet gewijzigd moesten worden wanneer een beslissing was genomen om de betrokkene in observatie te stellen. Het bevelschrift tot verwijzing heeft tot gevolg dat het bevel tot aanhouding onbepaald wordt verlengd behoudens wanneer, op verzoek, de voorlopige invrijheidstelling wordt gelast. Volgens de indiener van het amendement zijn noch de kamer van inbeschuldigingstelling, noch de vonnisgerechten bevoegd om rechtstreeks een verlenging van het bevel tot aanhouding te gelasten.

Uw Commissie heeft dit amendement niet aangenomen.

Artikel 3.

Uw Commissie was van oordeel dat niet alle geneesheren van de Administratie moesten worden uitgesloten, maar alleen degenen die, krachtens hun ambt, in het beschouwde geval optreden bij de tenuitvoerlegging van de wet tot bescherming van de maatschappij.

Zij heeft bijgevolg de woorden « die niet tot de administratie behoren » doen vervallen; dezelfde wijziging werd aangebracht in de andere artikelen van het ontwerp waar die uitdrukking voorkwam.

Artikel 6.

In het 4° lid heeft uw Commissie een verwijzing naar artikel 2 toegevoegd, waarin de voornaamste regelen van de procedure inzake inobservatiestelling zijn bepaald.

Op het laatste lid was een amendement ingediend (zie Gedr. St. Senaat n° 149, zitting 1961-1962) om te preciseren wanneer de inobservatiestelling een einde neemt en wat de gevolgen van het beëindigen van de observatie zijn. Het stelde voor dat « de inobservatiestelling een eind neemt door het verstrijken van de termijn waarvoor zij bevolen is of door de neerlegging, vóór het verstrijken van die termijn, van het deskundigenverslag ter griffie van het gerecht ». Tegen het feit dat de neerlegging van dat deskundigenverslag ter

missaires. Qui va prendre connaissance du rapport et l'apprécier ? Le rapport peut aussi conclure à la nécessité d'un examen complémentaire dans un autre établissement.

Suite à un échange de vues, votre Commission a scindé le dernier alinéa en deux nouveaux alinéas. Le premier précise les trois manières dont la mise en observation prend fin. Le second règle le sort qui sera réservé, à la fin de la mise en observation, à l'inculpé contre qui mandat d'arrêt a été décerné. Il résulte de ce texte que la personne mise en observation alors qu'elle n'était pas détenue préventivement, sera libérée à l'expiration du délai d'un mois, si sa mise en observation n'est pas prorogée par la juridiction compétente.

Quant aux décisions d'internement des inculpés en état de démence, débilité mentale ou déséquilibre mental.

Au cours de la discussion des dispositions faisant partie de cette section, les renseignements suivants ont été fournis à la Commission par le Ministre de la Justice quant au nombre des décisions d'internement prononcées respectivement par les juridictions d'instruction et par les juridictions de jugement au cours des dernières années.

Années	Juridictions d'instruction	%	Juridictions de jugement	Total
1957	336	82 %	72	408
1958	351	86 %	57	408
1959	377	87 %	56	433
1960	436	89 %	54	490
1961	449	90 %	47	496

Article 7.

L'article 7 a subi une modification fondamentale par la suppression du principe suivant lequel la décision judiciaire devait indiquer la durée de l'internement, cette durée pouvant varier entre 5 et 15 ans, suivant la gravité des faits commis par l'inculpé. Après une longue discussion, votre Commission a reconnu que pareille échelle de durée était sans aucun rapport avec les principes mêmes de la loi qui font de l'interné un malade irresponsable, qu'elle était contredite au surplus par d'autres dispositions de la loi qui laissaient tout pouvoir aux autorités qualifiées de mettre l'interné en liberté avant l'expiration du délai fixé ou de prolonger l'internement après l'expiration de ce délai. Enfin, on a fait remarquer que ces indications — trompeuses — de 5, 10 ou 15 ans comme durée de l'internement ordonné apparaissaient souvent au public comme exagérément sévères ou dangereusement indulgentes, tandis qu'elles pouvaient entretenir chez l'interné lui-même un état d'esprit peu favorable à son traitement.

griffie voldoende zou zijn om een eind te maken aan de inobservatiestelling, werd door verscheidene leden bezwaar gemaakt. Wie gaat immers kennis nemen van het verslag en het beoordelen ? Het verslag kan ook besluiten tot de noodzakelijkheid om een aanvullend onderzoek in te stellen in een andere inrichting.

Na een gedachtenwisseling heeft uw Commissie het laatste lid in twee nieuwe leden gesplitst. Het eerste hiervan bepaalt op welke drie manieren de inobservatiestelling een eind neemt. Het tweede bepaalt wat op het einde van de inobservatiestelling zal gebeuren met een verdachte tegen wie een bevel tot aanhouding is uitgegeven. Uit de tekst blijkt dat degene die in observatie is gesteld terwijl hij niet preventief in hechtenis was, vrijgesteld zal worden na het verstrijken van de termijn van een maand, indien zijn inobservatiestelling niet wordt verlengd door het bevoegde gerecht.

Beschikkingen tot internering van de verdachten in staat krankzinnigheid, zwakzinnigheid of geestesstoornis.

Tijdens de bespreking van de bepalingen van dit hoofdstuk heeft de Minister van Justitie aan de Commissie de volgende inlichtingen verstrekt over het aantal beschikkingen tot internering die de jongste jaren respectievelijk door de onderzoeksgerechten en de vonnisgerechten werden genomen.

Jaar	Onderzoeksgerechten	%	Vonnisgerechten	Totaal
1957	336	82 %	72	408
1958	351	86 %	57	408
1959	377	87 %	56	433
1960	436	89 %	54	490
1961	449	90 %	47	496

Artikel 7.

Artikel 7 werd grondig gewijzigd ten gevolge van de schrapping van het beginsel volgens hetwelk de rechterlijke beschikking de duur van de internering diende te bepalen, welke duur kon schommelen tussen 5 en 15 jaar, naargelang de ernst van de feiten die de verdachte heeft bedreven. Na een omstandige bespreking heeft uw Commissie erkend dat zulk een tijdschaal helemaal geen rekening houdt met de beginselen zelf van de wet die de geïnterneerde als een onverantwoordelijke zieke beschouwt, en dat zij bovendien in tegenspraak is met andere bepalingen van de wet waarbij alle bevoegdheid overgelaten wordt aan de overheden die de geïnterneerde in vrijheid kunnen stellen vóór het verstrijken van de bepaalde termijn of de internering kunnen verlengen na het verstrijken van die termijn. Ten slotte werd nog opgemerkt dat die — bedrieglijke — tijdsbepaling van 5, 10 of 15 jaar door het publiek dikwijls overdreven streng of gevaarlijk toegevend wordt geacht, terwijl zij bij de geïnterneerde een voor zijn behandeling weinig bevorderlijke geestes-toestand in stand kon houden.

Si le Sénat partage cette manière de voir à laquelle le Ministre de la Justice s'est rallié, la décision qui ordonne l'internement ne préjugera plus en rien de sa durée qui — comme par le passé du reste — dépendra entièrement de l'avis de la commission de défense sociale compétente.

Pour le surplus, l'article 7 a été débarrassé de la disposition relative au lieu de l'internement qui trouve sa place dans un chapitre ultérieur.

Par contre, un alinéa nouveau a été ajoutée à cet article. Le législateur s'écartant en matière d'internement des dispositions de la loi du 25 octobre 1919, il fallait régler l'exercice des droits de la défense au cas où la Chambre du Conseil est saisie par le Ministère public d'une réquisition d'internement. Par souci d'uniformité, les délais de comparution et de communication du dossier ont été fixés à quatre jours.

Article 8.

Sur la proposition du Ministre, le dernier alinéa a été complété par votre Commission. Il est apparu nécessaire, quant aux formes et délais de l'appel, de viser également l'article 203bis du Code d'instruction criminelle, introduit par la loi du 16 février 1961 et permettant à l'avocat porteur des pièces d'interjeter appel au nom de ses clients. En effet, le droit de représentation qu'il donne à l'avocat est différent du droit prévu à l'article 8, alinéa premier du projet, en vertu duquel l'avocat peut interjeter appel, en son nom propre.

D'autre part, comme l'article 8 de la loi du 1^{er} mai 1849 — qui a abrogé l'article 205 du Code d'instruction criminelle — détermine les formes et les délais de l'appel du ministère public près la juridiction qui doit connaître de l'appel, la référence à cette disposition a été ajoutée in fine de cet article.

Article 9.

L'amendement (voir Doc. S. 149, session de 1961-1962) tendant à remplacer les mots « de l'inculpé et de son avocat » par les mots « de l'inculpé ou de son avocat » n'est pas adopté, la Commission estimant souhaitable que l'inculpé ne puisse pas à lui seul demander l'audition des témoins et experts par la juridiction d'instruction.

Par contre, il a paru convenable de permettre aux juridictions de jugement aussi d'ordonner le huis clos, hors du cas prévu par la Constitution, lorsqu'elles délibèrent sur une question d'internement. La publicité des débats étant essentiellement prévue dans l'intérêt des parties intéressées, il semble que, sauf opposition du ministère public, une demande du prévenu doive suffire à autoriser le tribunal à ordonner le huis clos si le ministère public ne s'y oppose pas.

Deelt de Senaat deze zienswijze, waarmede de Minister van Justitie zich verenigd heeft, dan zal de beschikking die de internering gelast, helemaal niet meer vooruitlopen op de duur ervan, welke duur — zoals in het verleden trouwens — volledig zal afhangen van het advies van de bevoegde commissie tot bescherming van de maatschappij.

Bovendien werd de bepaling betreffende de plaats van de internering uit artikel 7 gelicht, welke bepaling op haar plaats is in een ander hoofdstuk.

Daarentegen werd dan een nieuw lid aan dit artikel toegevoegd. Aangezien de wetgever inzake internering afwijkt van de bepalingen van de wet van 25 oktober 1919, diende immers de uitoefening van het recht van verdediging te worden geregeld wanneer het Openbaar Ministerie een vordering tot internering aanhangig maakt bij de Raadkamer. Eenvormigheidshalve zijn de termijnen van verschijning en van mededeling van het dossier op vier dagen gesteld.

Artikel 8.

Op voorstel van de Minister heeft uw Commissie het laatste lid aangevuld. Wat betreft de vormen en termijnen van het hoger beroep, leek het immers noodzakelijk ook te verwijzen naar artikel 203bis van het Wetboek van Strafvordering, dat bij de wet van 16 februari 1961 in dat wetboek is ingevoegd, en krachtens hetwelk de advocaat, houder van de stukken, hoger beroep kan instellen in naam van zijn cliënten. Het vertegenwoordigingsrecht dat het aan de advocaat verleent, is immers niet hetzelfde als het recht dat in artikel 8, eerste lid, van het ontwerp wordt verleend, en krachtens hetwelk de advocaat hoger beroep kan instellen in eigen naam.

Aan de andere kant is, in fine van het artikel, een verwijzing opgenomen naar artikel 8 van de wet van 1 mei 1849 aangezien dat artikel — waarbij artikel 205 van het Wetboek van Strafvordering werd opgeheven — de vormen en de termijnen bepaalt van het hoger beroep van het openbaar ministerie bij het gerecht dat van het hoger beroep kennis dient te nemen.

Artikel 9.

Het amendement (Gedr. St. n^o 119, zitting 1961-1962), om de woorden « van de verdachte en van diens advocaat » te vervangen door « van de verdachte of van diens advocaat », werd niet aangenomen omdat de Commissie het wenselijk vond dat de verdachte alleen niet zou kunnen vragen om getuigen en deskundigen door het onderzoeksgerecht te doen verhoren.

Het leek daarentegen wenselijk, ook de vonnisrechten in staat te stellen te gelasten dat de deuren gesloten worden, behalve in het geval bepaald in de Grondwet wanneer zij over een kwestie van internering beraadslagen. Aangezien de openbaarheid van de debatten wezenlijk voorzien is in het belang van de belanghebbende partijen, was de Commissie van oordeel dat, behalve in geval van verzet van het openbaar ministerie, een verzoek van de verdachte voldoende moest zijn om het gerecht in staat te stellen de deuren te doen sluiten, wanneer het openbaar ministerie zich hiertegen niet verzet.

Article 11.

A la deuxième phrase du premier alinéa le mot « éventuellement » n'ayant dans le texte aucune portée précise, a été supprimé.

Quant à la composition des commissions et de la commission supérieure de défense sociale.

Articles 12 et 13.

La Commission, après avoir réuni à nouveau les articles 12 et 22 du projet ainsi du reste qu'il était prévu au projet initial, a admis *mutatis mutandis* les amendements déposés (Doc. S. 149 session 1961-1962). Des modifications analogues ont été apportées à l'article 20 du projet initial, devenu 23 dans le premier texte de la Commission et qui, réglant la composition de la commission supérieure de défense sociale, trouve sa place naturelle dans le présent chapitre et devient l'article 13.

Quant à l'exécution des décisions d'internement.

Article 14.

L'article 14 *nouveau* reproduit les indications relatives au lieu d'internement qui figuraient deux fois dans le texte adopté antérieurement par la Commission, à savoir à l'article 7 et à l'article 13. D'autre part, il rencontre de façon complète le sort de l'inculpé dont l'internement est ordonné avant que le lieu d'internement ait pu être fixé par la commission.

Article 15.

Le transfèrement est d'autre part détaché de la disposition relative au choix de l'établissement et fait l'objet de l'article 15.

L'amendement (voir Doc. S. 149, session de 1961-1962) tendant à ajouter après le mot « l'interné », les mots « ou de son conseil », a été adopté, la Commission estimant que l'avocat doit, dans le cas visé, pouvoir agir en toute liberté.

Article 16.

L'article 16 groupe les dispositions des articles 14 à 16 du document 127 en indiquant clairement que ces règles s'appliquent à la procédure suivie devant la commission de défense sociale aussi bien dans le cas de choix d'établissement que de transfèrement.

Article 17.

L'article 17 a été modifié de manière à limiter aux mesures de transfèrement la compétence du président de la commission de statuer à titre provisoire, la

Artikel 11.

In de tweede volzin van het eerste lid is het woord « eventueel » geschrapt, aangezien het in de tekst geen nauwkeurige betekenis had.

Samenstelling van de commissies en van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij.

Artikelen 12 en 13.

De Commissie voegde de artikelen 12 en 22 van het ontwerp opnieuw bijeen, zoals dit trouwens in het oorspronkelijk voorstel reeds het geval was, en nam dan *mutatis mutandis* de amendementen aan (Gedr. St. Senaat n° 149, zitting 1961-1962). Soortgelijke wijzigingen werden ook aangebracht in artikel 20 van het oorspronkelijk voorstel, dat in de eerste tekst van de Commissie artikel 23 was geworden, en dat, aangezien het de samenstelling van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij regelde, natuurlijk thuishoorde in dit hoofdstuk, waar het artikel 13 is geworden.

Tenuitvoerlegging van de beschikkingen tot internering.

Artikel 14.

Het nieuwe artikel 14 neemt de bepalingen over betreffende de plaats van internering, die in de vroeger door de Commissie aangenomen tekst tweemaal voorkwamen, namelijk in artikel 7 en in artikel 13. Aan de andere kant regelt het volledig het lot van de verdachte wiens internering wordt gelast vooraleer de Commissie de plaats van de internering heeft kunnen vaststellen.

Artikel 15.

De overbrenging wordt gelicht uit de bepaling die betrekking heeft op de keuze van de inrichting, en geregeld in artikel 15.

Het amendement (zie Gedr. St. n° 149, zitting 1961-1962) om na de woorden « van de geïnterneerde », de woorden « of van zijn raadsman » toe te voegen, is aangenomen omdat de Commissie van oordeel was dat de advocaat in het bedoelde geval geheel vrij moest kunnen handelen.

Artikel 16.

Artikel 16 groepeerde de bepalingen van de artikelen 14 tot 16 van het Gedr. St. n° 127 en stelt duidelijk dat die regelen toepasselijk zijn op de procedure voor de commissie tot bescherming van de maatschappij, zowel in geval van keuze van de inrichting als in geval van overbrenging.

Artikel 17.

Artikel 17 is gewijzigd in die zin dat de bevoegdheid van de voorzitter van de commissie om een voorlopige beslissing te nemen, beperkt wordt tot de maatregelen

même compétence étant reconnue au Ministre de la Justice.

On en a détaché la compétence relative à la mise en liberté, cette matière se situant mieux dans le chapitre suivant.

Concernant la mise en liberté des inculpés.

Article 18.

Afin de veiller à ce que le contact soit gardé entre l'interné et la commission de défense sociale, une disposition a été ajoutée à l'article 18, suivant laquelle la commission de défense sociale se tient informée de l'état de l'interné et peut, à cet effet, se rendre au lieu de son internement ou y déléguer un de ses membres.

La Commission a admis d'autre part qu'une mise en liberté puisse être ordonnée par le président de la commission, mais comme la décision finale appartient à la commission, il a paru convenable de souligner expressément le caractère provisoire de la libération présidentielle.

Article 20.

A propos de l'article 20, la Commission s'est posée la question de savoir si en cas de nouvelle infraction commise par le libéré à l'essai, il n'était pas souhaitable de prévoir dans le texte l'obligation pour le procureur du Roi de fournir à la Commission de défense sociale les éléments de fait relatifs à cette infraction.

Après un échange de vues, la Commission a estimé qu'il est superflu d'insérer une disposition dans le texte. Le procureur du Roi conserve à cet égard toute latitude soit de procéder à une information soit de saisir la juridiction d'instruction ou de jugement de la nouvelle infraction.

L'amendement attribuant à l'intéressé et son conseil un droit d'appel contre la décision de la commission de défense sociale qui a rejeté leur demande de mise en liberté (voir Doc. S. 149, session de 1961-1962), n'a pas été accepté par votre Commission. Celle-ci a estimé que l'instauration de ce droit d'appel serait à l'origine de nombreuses complications et de lenteurs regrettables.

En conséquence de la décision de la Commission de supprimer la fixation par les juridictions de la durée de l'internement (article 7, alinéa 3), l'article 20 du Doc. 127 (art. 22 du Doc. 514) a été supprimé, étant devenu sans objet.

Concernant l'internement des condamnés.

Le texte de l'article 21 (Doc. 127, article 23 du Doc. 514) a été modifié pour des raisons de forme. Il a

in verband met de overbrenging, met dien verstande dat dezelfde bevoegdheid ook aan de Minister van Justitie wordt verleend.

De bevoegdheid betreffende de invrijheidstelling is uit dit artikel gelicht, omdat de regeling ervan beter op haar plaats is in het volgende hoofdstuk.

Invrijheidstelling van de verdachten.

Artikel 18.

Ten einde ervoor te waken dat de Commissie tot bescherming van de maatschappij contact houdt met de geïnterneerde, is aan artikel 18 een bepaling toegevoegd volgens welke de commissie zich op de hoogte houdt van de toestand van de geïnterneerde en zich met het oog daarop naar de plaats van zijn internering kan begeven of deze taak aan een van haar leden kan opdragen.

Aan de andere kant heeft de Commissie aangenomen dat de voorzitter van de commissie de invrijheidstelling kan gelasten, maar aangezien de eindbeslissing aan de commissie behoort, leek het gepast uitdrukkelijk te wijzen op het voorlopig karakter van de invrijheidstelling door de voorzitter.

Artikel 20.

In verband met artikel 20 vroeg de Commissie zich af of het, in geval van nieuw misdrijf, gepleegd door de invrijheidgestelde op proef, niet wenselijk was in de tekst de verplichting voor de procureur des Konings op te nemen om aan de commissie tot bescherming van de maatschappij de feitelijke gegevens van dat misdrijf mede te delen.

Na een gedachtenwisseling was de Commissie van oordeel dat het overbodig was een bepaling in de tekst op te nemen. De procureur des Konings blijft op dat gebied geheel vrij hetzij om een onderzoek in te stellen, hetzij om het nieuwe misdrijf bij het onderzoeks- of het vonnisgerecht aanhangig te maken.

Het amendement om aan de betrokkene of zijn raadsman het recht van hoger beroep te verlenen tegen de beslissing van de commissie tot bescherming van de maatschappij, die het verzoek om invrijheidstelling heeft afgewezen (zie Gedr. St. Senaat n° 149, zitting 1961-1962), werd door uw Commissie verworpen, omdat zij van oordeel was dat dit recht van hoger beroep aanleiding kon geven tot tal van verwikkelingen en tot spijtige vertraging.

Ten gevolge van de beslissing van uw Commissie om de vaststelling van de duur van de internering door de gerechten te doen vervallen (artikel 7, 3° lid) werd artikel 20 van het Gedr. St. n° 127 (artikel 22, Gedr. St. n° 514) geschrapt vermits het overbodig is geworden.

Internerings van de veroordeelden.

De tekst van artikel 21 (Gedr. St. n° 127, artikel 23, Gedr. St. n° 514) werd gewijzigd om formele redenen.

paru utile d'autre part de prévoir expressément que la procédure à suivre en pareil cas était la même qu'en cas d'internement ordinaire en ce qui concerne l'exécution de la décision d'internement. Enfin il a semblé nécessaire de régler expressément l'incidence de cet internement et de sa terminaison sur l'application éventuelle de la loi sur la libération conditionnelle. Les solutions adoptées par la Commission ne s'écartent pas de celles qui, suivant les déclarations du Ministre, sont actuellement admises par son administration.

Concernant l'internement des délinquants d'habitude et récidivistes.

On s'est borné à reprendre aux articles 22 à 26 le texte actuel des articles 24 à 28 de la loi de 1930.

Concernant les dispositions générales.

Ont été classées sous cette rubrique les dispositions communes à tous ceux qui tombent sous l'application de la loi et celles qui concernent seulement ceux que par abréviation on désigne dans le titre de la loi comme les anormaux, à l'exclusion des délinquants d'habitude.

Parmi ces dernières dispositions, celle relative à l'assistance d'un avocat (actuellement article 28) a été quelque peu modifiée.

Au premier alinéa l'on a prévu que les intéressés doivent être « assistés » d'un avocat. Il est bien entendu qu'il suffit que l'intéressé soit « muni » d'un avocat et qu'il n'est pas nécessaire que celui-ci soit effectivement présent. D'autre part, votre Commission a été d'accord pour ne pas exiger l'assistance d'un avocat pour la mise en observation.

Le délai — comme il a été fait à l'article 16 — pendant lequel le dossier doit être à la disposition de l'avocat a été abrégé et fixé à quatre jours. Cette abréviation aura pour heureux effet de ne pas retarder la décision sur le sort de l'intéressé.

Si le dossier n'a pas été mis à la disposition du conseil pendant ce délai, le Président devra remettre l'affaire à la prochaine séance.

Quant aux articles 29 et 30 relatifs à l'administration des biens de l'interné, ils reproduisent substantiellement l'ancien article 26 du document 127. A l'article 30 figure une disposition nouvelle en ce qui concerne notamment les garanties que l'administrateur provisoire doit fournir et sa rémunération éventuelle. On a repris et adopté à cet égard les dispositions fixées par votre Commission pour l'administrateur provisoire des biens de l'aliéné. (Doc. du Sénat, n° 104, session de 1962-1963), en maintenant les distinctions faites entre l'administrateur désigné par le juge de paix et celui désigné par l'autorité administrative.

Aan de andere kant leek het nuttig, uitdrukkelijk te stellen dat de procedure in een dergelijk geval dezelfde is als die welke, in geval van gewone internering, geldt met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de beschikking tot internering. Ten slotte leek het noodzakelijk de gevolgen van die internering en de beëindiging ervan op de eventuele toepassing van de wet op de voorwaardelijke invrijheidstelling, uitdrukkelijk te regelen. De oplossingen die Uw Commissie heeft aangenomen, stemmen overeen met die welke, volgens de verklaring van de Minister, thans door zijn administratie worden aanvaard.

Internering van de gewoontemisdadigers en de recidivisten.

Ten deze heeft men eenvoudig in de artikelen 22 tot 26 van de onderhavige tekst, de artikelen 24 tot 28 van de wet van 1930 overgenomen.

Algemene bepalingen.

In dit hoofdstuk zijn de bepalingen ondergebracht die gelden voor al degenen op wie de wet toepasselijk is, alsmede die welke alleen degenen betreffen die kortheidshalve in het opschrift van de wet abnormaal worden genoemd, met uitzondering van de gewoontemisdadigers.

Alleen de bepaling betreffende de bijstand van een advocaat (huidig artikel 28) is enigszins gewijzigd.

Het eerste lid stelt dat de betrokkenen « bijgestaan » moeten worden door een advocaat. Wel te verstaan volstaat het dat de betrokkene « voorzien » is van een advocaat en dient deze niet werkelijk aanwezig te zijn. Aan de andere kant was uw Commissie het erover eens dat de bijstand van een advocaat niet vereist is voor de inobservatiestelling.

Zoals in artikel 16, werd de termijn gedurende welke het dossier ter beschikking van de advocaat moet worden gesteld, ingekort en op vier dagen bepaald. Deze verkorting van de termijn zal tot gelukkig gevolg hebben dat de beslissing over het lot van de betrokkene niet wordt vertraagd.

Is het dossier niet gedurende die termijn ter beschikking van de raadsman gesteld, dan zal de voorzitter de zaak tot de volgende zitting moeten verdragen.

In de artikelen 29 en 30 betreffende het beheer van de goederen van de geïnterneerde, zijn hoofdzakelijk de bepalingen van artikel 26 van het Gedr. St. n° 127 overgenomen. In artikel 30 komt een nieuwe bepaling voor, betreffende met name de waarborgen die de voorlopige bewindvoerder moet verstrekken en zijn eventuele bezoldiging. Uw Commissie heeft ten deze de bepalingen overgenomen en goedgekeurd, die aangenomen zijn met betrekking tot de voorlopige bewindvoerder over de goederen van de krankzinnige (Gedr. St. Senaat n° 104, zitting 1962-1963), met dien verstande dat het onderscheid tussen de bewindvoerder, aangewezen door de vrederechter, en de bewindvoerder, aangewezen door de administratieve overheid, gehandhaafd blijft.

Il a été souligné que le fait de la désignation d'un administrateur provisoire n'enlève à l'interné aucune capacité. C'est une mesure prise en vue de la protection des biens de l'intéressé et dans l'intérêt aussi bien de celui-ci que des créanciers éventuels.

*
**

Le projet ainsi amendé, de même que le présent rapport complémentaire, ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. E. VANDERVELDE.

Le Président-Rapporteur,
H. ROLIN.

Opgemerkt werd dat de geïnterneerde geen enkele bekwaamheid verliest door het feit dat een voorlopig bewindvoerder wordt aangewezen. Die aanwijzing is een maatregel met het oog op de bescherming van de goederen van de betrokkene en in het belang van de betrokkene zelf zowel als van de eventuele schuldeisers.

*
**

Het aldus gewijzigde ontwerp en dit aanvullend verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggeefster,
J. E. VANDERVELDE.

De Voorzitter-Verslaggever,
H. ROLIN.

**TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.**

La loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude est modifiée suivant le texte ci-après :

CHAPITRE PREMIER.

De la mise en observation des inculpés.

ARTICLE PREMIER.

Lorsqu'il existe des raisons de croire que l'inculpé est, soit en état de démence, soit dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale le rendant incapable du contrôle de ses actions, les juridictions d'instruction et de jugement peuvent, dans les cas où la loi autorise la détention préventive, le placer en observation dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire et ordonner, s'il y échet, l'exécution immédiate de cette mesure.

Lorsque l'inculpé est sous les liens du mandat d'arrêt au moment où il est placé en observation, la détention préventive s'exécute dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire. Dans ce cas, par dérogation aux dispositions de la loi du 20 avril 1874, la juridiction d'instruction ou la juridiction de jugement s'il y a eu renvoi, statue en même temps sur le maintien de la détention préventive et sur la prolongation de la mise en observation.

Exceptionnellement, si des nécessités thérapeutiques impérieuses le justifient, la mise en observation peut s'effectuer dans un établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner.

En raison des mêmes nécessités, le juge d'instruction qui a décerné un mandat d'arrêt conformément à la loi du 20 avril 1874, peut exceptionnellement, par ordonnance spécialement motivée et par dérogation à l'article 110 du Code d'instruction criminelle et aux chapitres II et III du titre VII du livre II dudit Code, prescrire que ce mandat sera exécuté dans un établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner. Cette ordonnance ne sera maintenue que si elle est confirmée par la chambre du conseil dans les cinq jours et chaque fois qu'elle statue sur le maintien de la détention préventive; le procureur du Roi et l'avocat de l'inculpé sont entendus.

ART. 2.

La mise en observation peut être ordonnée à toutes les phases de la procédure jusqu'à la décision définitive, l'inculpé et son avocat entendus, soit d'office, soit sur la réquisition du ministère public, soit sur la requête de l'inculpé ou de son avocat.

**TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.**

De wet van 9 april 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers wordt gewijzigd als volgt :

EERSTE HOOFDSTUK.

De inobservatiestelling van de verdachten.

EERSTE ARTIKEL.

Wanneer er gronden zijn om aan te nemen dat de verdachte verkeert hetzij in staat van krankzinnigheid, hetzij in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid die hem ongeschikt maakt tot het controleren van zijn daden, kunnen de onderzoeks- en vonnisgerechten, in de gevallen waarin de wet voorlopige hechtenis toelaat, hem in observatie stellen in de psychiatische afdeling van een strafinrichting en, indien daartoe aanleiding bestaat, gelasten dat die maatregel onmiddellijk ten uitvoer zal worden gelegd.

Wanneer de verdachte onder aanhoudingsbevel staat op het oogenblik dat hij in observatie wordt gesteld, wordt de voorlopige hechtenis ten uitvoer gelegd in de psychiatische afdeling van een strafinrichting. In dat geval beslist het onderzoeksgerecht of het vonnisgerecht in geval van verwijzing, in afwijking van de bepalingen der wet van 20 april 1874, terzeldertijd over de handhaving van de voorlopige hechtenis en over de verlenging van de inobservatiestelling.

Bij uitzondering kan de inobservatiestelling, op grond van dwingende therapeutische eisen, plaatsvinden in een inrichting die daarvoor geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging.

Op grond van dezelfde eisen kan de onderzoeksrechter die overeenkomstig de wet van 20 april 1874 een bevel tot aanhouding heeft verleend, bij speciaal met redenen omklede beschikking en in afwijking van artikel 110 van het Wetboek van Strafvordering en van de hoofdstukken II en III van titel VII van boek II van dat wetboek, bij uitzondering gelasten dat dit aanhoudingsbevel ten uitvoer zal worden gelegd in een inrichting die daarvoor geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging. Deze beschikking zal slechts gehandhaafd worden voor zover zij binnen vijf dagen en telkens als zij over de handhaving van de voorlopige hechtenis beslist, wordt bevestigd door de raadkamer; de procureur des Konings en de advocaat van de verdachte worden gehoord.

ART. 2.

De inobservatiestelling kan worden gelast in elke stand van het geding, tot de eindbeslissing, de verdachte en zijn advocaat gehoord, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de verdachte of van zijn advocaat.

La réquisition et la requête doivent être écrites et motivées.

Elles sont adressées à la chambre du conseil jusqu'à l'ordonnance de renvoi; au tribunal correctionnel depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'au jugement; à la chambre des appels correctionnels depuis l'appel jusqu'à l'arrêt; à la chambre des mises en accusation depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'à la notification de l'arrêt; à la même chambre pendant l'instance en règlement de juge; à la cour d'assises ou, si celle-ci n'est pas en session, à la chambre des mises en accusation depuis la notification de l'arrêt de renvoi.

La juridiction saisie statue dans la quinzaine.

Sauf le cas où l'inculpé et son avocat y renoncent expressément, le président de cette juridiction fait indiquer, trois jours d'avance, sur un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Le greffier en donne avis par lettre recommandée, à l'inculpé et à son avocat, et met le dossier à la disposition de ce dernier pendant quarante-huit heures.

ART. 3.

L'inculpé peut toujours recevoir la visite de médecins de son choix et produire leur avis sur l'opportunité du placement en observation.

ART. 4.

Le ministère public et l'inculpé ou son avocat peuvent appeler des décisions de la chambre du conseil et du tribunal correctionnel ordonnant ou refusant le placement en observation.

L'appel est formé et jugé suivant les articles 19 et 20 de la loi du 20 avril 1874.

ART. 5.

Dans les cas prévus aux articles précédents il est statué en chambre du conseil.

Si l'inculpé le demande, la publicité des débats est ordonnée, sous réserve de l'application de l'article 96 de la Constitution.

ART. 6.

La durée du placement en observation est d'un mois au plus.

Si à l'expiration du mois, l'observation apparaît encore incomplète, la juridiction qui a ordonné la mise en observation ou, si elle n'est pas en session, la chambre des mises en accusation peut en ordonner la prolongation pour un mois au plus.

De vordering en het verzoek moeten schriftelijk opgemaakt en met redenen omkleed zijn.

Zij worden gericht aan de raadkamer tot wanneer de beschikking van verwijzing is verleend; aan de correctionele rechtbank, vanaf de beschikking van verwijzing tot het vonnis; aan de kamer van beroep in correctionele zaken, vanaf het hoger beroep tot het arrest; aan de kamer van inbeschuldigingstelling vanaf de beschikking van verwijzing tot de kennisgeving van het arrest; aan dezelfde kamer gedurende de regeling van rechtsgebied; aan het hof van assisen of, buiten de zittingen van dit hof, aan de kamer van inbeschuldigingstelling, vanaf de kennisgeving van het arrest van verwijzing.

Het gerecht waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, beslist binnen vijftien dagen.

Behoudens het geval waarin de verdachte en zijn advocaat daarvan uitdrukkelijk afzien, doet de voorzitter van dit gerecht drie dagen vooraf, op een ter griffie gehouden bijzonder register, plaats, dag en uur van verschijning vermelden. De griffier geeft bij aangetekende brief daarvan kennis aan de verdachte en zijn advocaat en stelt het dossier gedurende achtenveertig uren ter beschikking van de laatstgenoemde.

ART. 3.

De verdachte mag steeds het bezoek ontvangen van door hem gekozen geneesheren en hun advies nopens de wenselijkheid van de inobservatiestelling overleggen.

ART. 4.

Het openbaar ministerie en de verdachte of zijn advocaat kunnen hoger beroep instellen tegen de beslissingen van de raadkamer en van de correctionele rechtbank, waarbij de inobservatiestelling wordt gelast of geweigerd.

Het hoger beroep wordt ingesteld en uitgewezen overeenkomstig de artikelen 19 en 20 van de wet van 20 april 1874.

ART. 5.

In de gevallen van de voorgaande artikelen wordt uitspraak gedaan in raadkamer.

Indien de verdachte het verzoekt wordt de openbaarheid van de behandeling bevolen, behoudens toepassing van artikel 96 van de Grondwet.

ART. 6.

De inobservatiestelling duurt ten hoogste een maand.

Blijkt de observatie, na het verstrijken van een maand, nog onvoldoende, dan kan het gerecht dat de inobservatiestelling heeft gelast of, wanneer het geen zitting houdt, de kamer van inbeschuldigingstelling gelasten dat zij met ten hoogste één maand zal worden verlengd.

Cette prolongation peut être renouvelée sans que le placement en observation puisse en aucun cas dépasser six mois.

La procédure prévue pour la mise en observation par les articles 2, 3, 4 et 5 s'applique aux demandes de prolongation.

Au cours de l'observation, l'inculpé peut transmettre aux experts, par lettre recommandée à la poste, les avis des médecins choisis par lui, avis sur lesquels les experts devront se prononcer dans leur rapport avant de conclure, pour autant qu'ils soient introduits dans la quinzaine qui suit la mise en observation ou chacun de ses renouvellements.

Le placement en observation prend fin soit par l'expiration du délai d'un mois si celui-ci n'est pas renouvelé, soit par l'expiration du délai de six mois prévu au troisième alinéa du présent article, soit par la décision de la juridiction qui ordonne qu'il y soit mis fin.

Le placement en observation ayant pris fin, l'inculpé, contre qui mandat d'arrêt a été décerné, est réintégré à la maison d'arrêt ou de justice, à moins que son internement immédiat ne soit ordonné conformément à l'article 7.

CHAPITRE II.

Des décisions d'internement des inculpés en état de démence, débilité ou déséquilibre mentaux.

ART. 7.

Les juridictions d'instruction, à moins qu'il ne s'agisse d'un crime ou d'un délit politique ou de presse, et les juridictions de jugement peuvent ordonner l'internement de l'inculpé qui a commis un fait qualifié crime ou délit et qui est dans un des états prévus à l'article premier.

Par dérogation à l'article unique, n° XV, de la loi du 25 octobre 1919, lorsque la chambre du conseil est saisie de réquisition d'internement, le juge fait indiquer quatre jours au moins à l'avance sur un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Le greffier en donnera avis par lettre recommandée au prévenu et à son avocat, s'il en a été désigné un dans la procédure. Le dossier est mis au greffe à la disposition des parties au moins quatre jours avant cette comparution.

ART. 8.

Le ministère public et l'inculpé ou son avocat peuvent appeler devant la chambre des mises en accusation des décisions de la chambre du conseil ordonnant ou refusant l'internement.

Les personnes visées à l'alinéa premier peuvent également interjeter appel des décisions de la juridiction de jugement ordonnant ou refusant l'internement.

L'appel est interjeté dans les formes et les délais prévus par les articles 203 et 203bis du Code d'instruction.

Deze verlenging kan worden hernieuwd; de inobservatiestelling mag in geen geval langer dan zes maanden duren.

De rechtspleging bij de artikelen 2, 3, 4 en 5 bepaald voor de inobservatiestelling, vindt ook toepassing op de verzoeken tot verlenging.

Tijdens de observatie mag de verdachte de deskundigen, bij ter post aangetekende brief, de adviezen van de door hem gekozen geneesheren overleggen; de deskundigen moeten zich, alvorens te besluiten, in hun verslag over die adviezen uitspreken, voor zover zij ingediend zijn binnen vijftien dagen na de inobservatiestelling of iedere hernieuwing ervan.

De inobservatiestelling neemt een einde hetzij door het verstrijken van de termijn van een maand indien deze niet is hernieuwd, hetzij door het verstrijken van de termijn van zes maanden bepaald in het derde lid van dit artikel, hetzij door de beschikking van het gerecht dat gelast er een eind aan te maken.

Heeft de inobservatiestelling een einde genomen, dan wordt de verdachte tegen wie een bevel tot aanhouding is verleend, weder opgenomen in het arrest- of het justitiehuis, tenzij zijn onmiddellijke internering wordt gelast overeenkomstig artikel 7.

HOOFDSTUK II.

De beschikkingen tot internering van de verdachten in staat van krankzinnigheid, zwakzinnigheid of geestesstoornis.

ART. 7.

De onderzoeksgerechten, tenzij het een politieke misdaad, een politiek wanbedrijf of een persdelict betreft, en de vonnisgerechten kunnen de internering gelasten van de verdachte die een feit, misdaad of wanbedrijf genoemd, heeft gepleegd en zich in een van de in artikel 1 bepaalde staten bevindt.

In afwijking van het enige artikel, n° XV, van de wet van 25 oktober 1919, doet de rechter, wanneer de vordering tot internering bij de raadkamer aanhangig is gemaakt, ten minste vier dagen vooraf, op een ter griffie gehouden bijzonder register, plaats, dag en uur van verschijning vermelden. De griffier geeft bij aangetekende brief daarvan kennis aan de verdachte en zijn advocaat, indien er een aangewezen is in het geding. Het dossier wordt ten minste vier dagen vóór die verschijning op de griffie ter beschikking gesteld van partijen.

ART. 8.

Het openbaar ministerie en de verdachte of zijn advocaat kunnen voor de kamer van inbeschuldigingstelling hoger beroep instellen tegen de beschikkingen van de raadkamer, waarbij de internering wordt gelast of geweigerd.

De in het eerste lid bedoelde personen kunnen ook hoger beroep instellen tegen de beschikkingen van het vonnisgerecht, waarbij de internering gelast of geweigerd wordt.

Het hoger beroep wordt ingesteld in de vormen en binnen de termijnen gesteld in de artikelen 203 en

tion criminelle et par l'article 8 de la loi du 1^{er} mai 1849; il est formé par déclaration au greffe du tribunal correctionnel, sauf dans les cas prévus par l'article 8 de la loi du 1^{er} mai 1849 et par la loi du 25 juillet 1893, modifiée par l'article 5 de l'arrêté royal du 20 janvier 1936.

ART. 9.

Les juridictions d'instruction peuvent, comme les juridictions de jugement, lorsqu'elles sont appelées à statuer sur un réquisitoire ou une demande d'internement, ordonner soit d'office, soit sur la réquisition du ministère public ou à la demande de l'inculpé et de son avocat, l'audition de témoins ou d'experts.

Sauf dans les cas où la publicité est jugée dangereuse pour l'ordre et les mœurs, l'audience des juridictions d'instruction est publique si l'inculpé le demande. Devant les juridictions de jugement où la publicité est la règle, la juridiction de jugement peut ordonner le huis clos si l'inculpé le demande et que le ministère public ne s'y oppose pas.

ART. 10.

S'il résulte des débats devant la cour d'assises que l'accusé paraît être dans un des états prévus à l'article premier, ou si l'accusé ou son avocat le propose, des questions subsidiaires sont posées au jury en ces termes : « Est-il constant que l'accusé a commis tel fait qualifié crime ou délit ? Est-il constant que l'accusé est, soit en état de démence, soit dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale le rendant incapable du contrôle de ses actions ? »

En cas de réponse affirmative, la cour statue sur l'internement, conformément à l'article 7 de la présente loi et à l'article 364 du Code d'instruction criminelle modifié par la loi du 23 août 1919.

Lorsqu'il s'agit d'un crime ou d'un délit politiques ou de presse, l'internement ne peut être ordonné qu'à l'unanimité de la cour et des jurés.

ART. 11.

Dans le cas où l'internement est ordonné, l'inculpé ou l'accusé est condamné aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions. La confiscation spéciale est prononcée.

Dans le même cas, les juridictions d'instruction et de jugement saisies de l'action civile statuent à cet égard en même temps que sur l'action publique. Elles statuent également sur les dépens.

203bis van het Wetboek van strafvordering en in artikel 8 van de wet van 1 mei 1849; het geschiedt bij een verklaring ter griffie van de correctionele rechtbank, behoudens in de gevallen bepaald bij artikel 8 van de wet van 1 mei 1849 en bij de wet van 25 juli 1893, gewijzigd bij artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 januari 1936.

ART. 9.

De onderzoeksgerechten kunnen, evenals de vonnis-gerechten die mochten te beschikken hebben over een vordering of een verzoek tot internering, hetzij ambtshalve, hetzij op de vordering van het openbaar ministerie, of hetzij op verzoek van de verdachte en van zijn advocaat, gelasten dat getuigen en deskundigen zullen worden verhoord.

Behalve in de gevallen waarin de openbaarheid gevaarlijk wordt geacht voor de orde en de goede zeden, is de zitting van de onderzoeksgerechten openbaar indien de verdachte het verzoekt. Voor de vonnis-gerechten waar de openbaarheid regel is, kan het vonnisgerecht de sluiting der deuren gelasten indien de verdachte het verzoekt en het openbaar ministerie zich er niet tegen verzet.

ART. 10.

Blijkt uit de behandeling voor het hof van assisen dat de beschuldigde zich in een van de in artikel 1 bepaalde staten schijnt te bevinden, of stelt de beschuldigde of zijn advocaat het voor, dan worden aan de jury als volgt luidende bijkomende vragen gesteld : « Staat het vast dat beschuldigde dusdanig feit, misdaad of wanbedrijf genoemd, heeft gepleegd ? Staat het vast dat beschuldigde verkeert hetzij in staat van krankzinnigheid, hetzij in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid die hem onge-schikt maakt tot het controleren van zijn daden ? »

Luidt het antwoord bevestigend, dan wordt door het hof over de internering beslist overeenkomstig artikel 7 van deze wet en artikel 364 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wet van 23 augustus 1919.

Wanneer het een politieke misdaad, een politiek wanbedrijf of een persdelict betreft, kan de internering niet dan met eenparigheid van stemmen van het hof en van de gezworenen worden gelast.

ART. 11.

Ingeval de internering wordt bevolen, wordt de verdachte of de beschuldigde veroordeeld in de kosten en, indien daartoe aanleiding bestaat, tot teruggave. De bijzondere verbeurdverklaring wordt uitgesproken.

In hetzelfde geval beslissen het onderzoeksgerecht en het vonnisgerecht waarbij de burgerlijke rechtsvordering aanhangig is gemaakt, over deze vordering en tegelijk over de publieke vordering. Zij beslissen ook over de kosten.

CHAPITRE III.

De la composition des commissions et de la commission supérieure de défense sociale.

ART. 12.

Il est institué auprès de chaque annexe psychiatrique une commission de défense sociale.

Les commissions de défense sociale sont composées de trois membres : un magistrat effectif ou honoraire qui en est le président, un avocat et un médecin.

Les membres des commissions sont nommés pour trois ans, ils ont chacun un ou plusieurs suppléants.

Le président et ses suppléants sont désignés par le premier président de la cour d'appel. L'avocat et ses suppléants sont choisis par le Ministre de la Justice sur deux listes de trois noms présentées l'une par le procureur du Roi et l'autre par le bâtonnier de l'Ordre des avocats. Le médecin et ses suppléants sont désignés par le Ministre de la Justice.

Indépendamment des frais de route et de séjour, les membres et leurs suppléants reçoivent, par séance, une indemnité dont le montant est fixé par le Ministre de la Justice.

Un agent désigné par le Ministre de la Justice fait fonction de secrétaire.

ART. 13.

Il est institué également une commission supérieure de défense sociale, composée de trois membres : un magistrat effectif ou honoraire de la Cour de Cassation ou d'une Cour d'appel, qui en est le président, un avocat et le médecin directeur du service d'anthropologie pénitentiaire.

Il est nommé à chaque membre deux ou plusieurs suppléants, choisis de telle sorte que la commission puisse statuer dans chacune des deux langues nationales.

Le président et ses suppléants sont désignés par le premier président de la Cour de Cassation. L'avocat et ses suppléants sont choisis par le Ministre de la Justice sur trois listes de trois noms dressées par les bâtonniers des Conseils de l'Ordre auprès des Cours d'appel. Les suppléants du médecin directeur sont nommés par le Ministre de la Justice.

Un ou plusieurs magistrats des parquets généraux, désignés par le Ministre de la Justice, sont attachés à la commission.

Ces désignations sont faites pour un terme de six ans.

Indépendamment des frais de route et de séjour, les membres de la commission supérieure de défense sociale et leurs suppléants reçoivent, par séance, une indemnité dont le montant est fixé par le Ministre de la Justice.

HOOFDSTUK III.

De samenstelling van de commissies en van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij.

ART. 12.

Bij elke psychiatrische afdeling wordt een commissie tot bescherming van de maatschappij ingesteld.

De commissies tot bescherming van de maatschappij bestaan uit drie leden : een werkend of een eremagistraat, die voorzitter is, een advocaat en een geneesheer.

De leden van de commissies worden benoemd voor drie jaren; zij hebben elk een of meer plaatsvervangers.

De voorzitter en zijn plaatsvervangers worden aangewezen door de eerste-voorzitter van het hof van beroep. De advocaat en zijn plaatsvervangers worden door de Minister van Justitie gekozen uit twee lijsten van drie namen, voorgedragen, de een door de procureur des Konings, de ander door de stafhouder van de Orde van advocaten. De geneesheer en zijn plaatsvervangers worden aangewezen door de Minister van Justitie.

Buiten de reis- en verblijfkosten ontvangen de leden en hun plaatsvervangers per vergadering een vergoeding, waarvan de Minister van Justitie het bedrag vaststelt.

Een door de Minister van Justitie aangewezen beambte neemt het ambt van secretaris waar.

ART. 13.

Er wordt ook een hoge commissie tot bescherming van de maatschappij ingesteld, die bestaat uit drie leden : een werkend of een eremagistraat van het Hof van cassatie of van een hof van beroep, die voorzitter is, een advocaat en de geneesheer-directeur van de antropologische dienst bij de strafinrichting.

Voor ieder lid worden twee of meer plaatsvervangers benoemd, zodanig gekozen dat de commissie in elk van beide landstalen kan beslissen.

De voorzitter en zijn plaatsvervangers worden aangewezen door de eerste-voorzitter van het Hof van cassatie. De advocaat en zijn plaatsvervangers worden door de Minister van Justitie gekozen uit drie lijsten van drie namen opgemaakt door de stafhouders van de raden der Orde bij de hoven van beroep. De plaatsvervangers van de geneesheer-directeur worden benoemd door de Minister van Justitie.

Aan de commissie worden een of meer magistraten van de parketten-generaal, aangewezen door de Minister van Justitie, verbonden.

Die aanwijzingen geschieden voor een termijn van zes jaren.

Buiten de reis- en verblijfkosten ontvangen de leden van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij per vergadering een vergoeding, waarvan de Minister van Justitie het bedrag vaststelt.

Le secrétariat de la commission est assuré par des fonctionnaires désignés par le Ministre de la Justice.

CHAPITRE IV.

De l'exécution des décisions d'internement.

ART. 14.

L'internement a lieu dans l'établissement désigné par la commission de défense sociale.

Celui-ci est choisi parmi les établissements organisés par le Gouvernement. La commission peut toutefois pour des raisons thérapeutiques et par décision spécialement motivée, ordonner le placement et le maintien dans un établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner.

La commission appelée à se prononcer sur la désignation d'un établissement peut demander au préalable l'avis du centre d'orientation qui sera créé par le Roi.

En attendant la désignation du lieu d'internement par la commission de défense sociale, l'internement a lieu dans l'établissement ou l'annexe psychiatrique où éventuellement l'inculpé se trouvait en observation au moment où son internement est ordonné.

Si à ce moment il ne se trouve pas en observation mais détenu dans un centre pénitentiaire, l'internement a lieu provisoirement dans l'annexe psychiatrique de ce centre ou, à défaut, dans celle désignée par la juridiction qui ordonne l'internement. Une telle désignation a lieu de même si l'inculpé, dont l'internement est décidé, se trouve à ce moment en liberté, à moins qu'il ne soit maintenu dans cet état.

ART. 15.

La commission peut d'office ou à la demande du Ministre de la Justice, du Procureur du Roi, de l'interné ou de son avocat ordonner le transfèrement de l'interné dans un autre établissement.

La demande de l'interné ou de son avocat ne peut être représentée qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

La commission peut admettre l'interné à un régime de semi-liberté dont les conditions et modalités sont fixées par le Ministre de la Justice.

ART. 16.

La commission peut, avant de statuer par application des articles 14 et 15, prendre l'avis d'un médecin de son choix appartenant ou non à l'administration.

L'interné peut aussi se faire examiner par un médecin de son choix, et produire l'avis de celui-ci. Ce médecin peut prendre connaissance du dossier de l'interné.

Le procureur du Roi de l'arrondissement, le directeur ou le médecin de l'établissement de défense sociale ou de l'établissement approprié quant aux mesures de

Het secretariaat van de commissie wordt waargenomen door ambtenaren, aangewezen door de Minister van Justitie.

HOOFDSTUK IV.

De tenuitvoerlegging van de beschikkingen tot internering.

ART. 14.

De internering vindt plaats in een inrichting aangewezen door de commissie tot bescherming van de maatschappij.

Zij wordt gekozen uit de inrichtingen georganiseerd door de Regering. De commissie kan evenwel, om therapeutische redenen en bij speciaal met redenen omklede beslissing, de plaatsing en bewaring gelasten in een inrichting die daarvoor geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging.

De commissie die zich moet uitspreken over de aanwijzing van een inrichting, kan vooraf het advies inwinnen van het oriënteringencentrum dat door de Koning zal worden ingesteld.

In afwachting van de aanwijzing van de plaats van internering door de commissie tot bescherming van de maatschappij, heeft de internering plaats in de inrichting of de psychiatische afdeling waar de verdachte eventueel in observatie was op het ogenblik dat zijn internering werd gelast.

Is hij op dat ogenblik niet in observatie, maar in hechtenis in een strafinrichting, dan heeft de internering voorlopig plaats in de psychiatische afdeling van die inrichting of, bij gebreke daarvan, in een afdeling aangewezen door het gerecht dat de internering gelast. Een dergelijke aanwijzing geschiedt ook wanneer de verdachte tot wiens internering wordt beslist, op dat ogenblik in vrijheid is, tenzij hij in die staat wordt gelaten.

ART. 15.

De commissie kan, ambtshalve of op verzoek van de Minister van Justitie, van de procureur des Konings, van de geïnterneerde of van zijn advocaat, de overbrenging van de geïnterneerde naar een andere inrichting gelasten.

Het verzoek van de geïnterneerde of zijn advocaat kan slechts worden hernieuwd na het verstrijken van een termijn van zes maanden.

De commissie kan voor de geïnterneerde een stelsel van beperkte vrijheid toestaan, waarvan de Minister van Justitie de voorwaarden en de modaliteiten bepaalt.

ART. 16.

Alvorens te beslissen met toepassing van de artikelen 14 en 15, kan de commissie het advies inwinnen van een door haar gekozen geneesheer die al dan niet tot de administratie behoort.

De geïnterneerde kan zich ook laten onderzoeken door een geneesheer naar zijn keuze en diens advies overleggen. Deze geneesheer kan kennis nemen van het dossier van de geïnterneerde.

De procureur des Konings van het arrondissement, de directeur of de geneesheer van de inrichting tot bescherming van de maatschappij of van de geschikte

sécurité et aux soins à donner, l'interné et son avocat sont entendus. Le dossier est mis pendant quatre jours à la disposition de l'avocat de l'interné.

Les débats ont lieu à huis clos.

L'interné est représenté par son avocat dans le cas où il est préjudiciable d'examiner en sa présence des questions médico-psychiatriques concernant son état.

Les services de reclassement et de tutelle peuvent se faire représenter aux débats par des délégués agréés à cette fin par le Ministre de la Justice.

Les trois membres de la commission et le secrétaire sont seuls présents lors du délibéré.

ART. 17.

En cas d'urgence, le président de la commission peut ordonner à titre provisoire le transfèrement dans un autre établissement. Sa décision est soumise à la commission qui statue lors de sa plus prochaine séance.

Dans le même cas, et pour des raisons de sécurité, le Ministre de la Justice peut également ordonner à titre provisoire, le transfèrement de l'intéressé dans un autre établissement. Il en informe immédiatement la commission.

CHAPITRE V.

De la mise en liberté des inculpés.

ART. 18.

La commission se tient informée de l'état de l'interné et peut à cet effet se rendre au lieu de son internement ou y déléguer un de ses membres. Elle peut, soit d'office, soit à la demande du procureur du Roi, de l'interné ou de son avocat, ordonner la mise en liberté définitive ou à l'essai de l'interné, lorsque l'état mental de celui-ci s'est suffisamment amélioré et que les conditions de sa réadaptation sociale sont réunies. Si la demande de l'interné ou de son avocat est rejetée, elle ne peut être renouvelée avant l'expiration d'un délai de six mois prenant cours à la date du rejet.

Les dispositions des articles 14, 15 et 16 sont applicables. En cas d'urgence, le président de la commission peut ordonner à titre provisoire la mise en liberté de l'interné; il en donnera immédiatement information au procureur du Roi. Sa décision est soumise à la commission qui statue lors de sa prochaine séance.

inrichting uit het oogpunt van veiligheid en verzorging, de geïnterneerde en zijn advocaat worden gehoord. Het dossier wordt gedurende vier dagen ter beschikking van de advocaat van de geïnterneerde gesteld.

De debatten hebben plaats met gesloten deuren.

De geïnterneerde wordt vertegenwoordigd door zijn advocaat ingeval het nadelig zou zijn medisch-psychiatrische kwesties betreffende zijn toestand in zijn tegenwoordigheid te onderzoeken.

De reclasserings- en voogdijdiensten kunnen zich bij de behandeling laten vertegenwoordigen door gedelegeerden, die daartoe door de Minister van Justitie zijn erkend.

Alleen de drie leden van de commissie en de secretaris zijn bij de beraadslaging aanwezig.

ART. 17.

In dringende gevallen kan de voorzitter van de commissie voorlopig de overbrenging naar een andere inrichting gelasten. Zijn beslissing wordt voorgelegd aan de commissie, die tijdens haar eerstkomende vergadering uitspraak doet.

In hetzelfde geval kan ook de Minister van Justitie om redenen van veiligheid voorlopig de overbrenging van de betrokkene naar een andere inrichting gelasten. Hij geeft hiervan onmiddellijk kennis aan de commissie.

HOOFDSTUK V.

De invrijheidsstelling van de verdachten.

ART. 18.

De commissie houdt zich op de hoogte van de toestand van de geïnterneerde en kan zich met het oog daarop naar de plaats van zijn internering begeven of deze taak aan een van haar leden opdragen. Zij kan, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de procureur des Konings, van de geïnterneerde of van zijn advocaat, gelasten dat de geïnterneerde voorgoed of op proef in vrijheid zal worden gesteld, wanneer zijn geestestoeestand voldoende verbeterd is en de voorwaarden voor zijn reclassering vervuld zijn. Wordt het verzoek van de geïnterneerde of zijn advocaat afgewezen, dan kan het niet hernieuwd worden vóór het verstrijken van een termijn van zes maanden met ingang van de datum van de afwijzing.

Het bepaalde in de artikelen 14, 15 en 16 is van toepassing. In dringende gevallen kan de voorzitter van de commissie voorlopig de invrijheidsstelling van de geïnterneerde gelasten; hij geeft hiervan onmiddellijk kennis aan de procureur des Konings. Zijn beslissing wordt voorgelegd aan de commissie, die tijdens haar eerstkomende vergadering uitspraak doet.

ART. 19.

La décision de mise en liberté ne devient exécutoire que le surlendemain du prononcé. L'interné peut toutefois être mis en liberté immédiatement avec l'accord du procureur du Roi de l'arrondissement.

Celui-ci peut, dans ce délai, faire signifier à l'interné, par le directeur de l'établissement ou par huissier, que son office fait opposition à l'exécution de la décision. Il en informe immédiatement le secrétaire de la commission de défense sociale, qui transmet sans délai le dossier au secrétariat de la commission supérieure de défense sociale.

L'opposition a un effet suspensif.

La commission supérieure de défense sociale statue sur l'opposition dans le mois; l'interné et son avocat sont entendus; les dispositions de l'article 16 sont en outre applicables.

ART. 20.

Si la mise en liberté est ordonnée à titre d'essai, l'interné est soumis à une tutelle médico-sociale dont la durée et les modalités sont fixées par la décision de mise en liberté.

Si son comportement ou son état mental révèle un danger social, notamment s'il ne respecte pas les conditions qui lui ont été imposées, le libéré peut, sur réquisitoire du procureur du Roi de l'arrondissement où il est trouvé, être réintégré dans une annexe psychiatrique. Il est ensuite procédé conformément aux articles 14 et 16.

CHAPITRE VI.

De l'internement des condamnés.

ART. 21.

Les condamnés pour crimes et délits qui, au cours de leur détention, sont reconnus en état de démence ou dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale les rendant incapables du contrôle de leurs actions, peuvent être internés en vertu d'une décision du Ministre de la Justice rendue sur avis conforme de la commission de défense sociale.

L'internement a lieu dans l'établissement désigné par la commission de défense sociale, conformément à l'article 11; les articles 15 à 17 y sont également applicables.

Si avant l'expiration de la durée prévue pour la peine, l'état mental du condamné est suffisamment amélioré pour ne plus nécessiter son internement, la commission le constate et le Ministre de la Justice ordonne le retour du condamné au centre pénitentiaire où il se trouvait antérieurement détenu.

ART. 19.

De beslissing tot invrijheidstelling wordt eerst uitvoerbaar twee dagen nadat zij gewezen is. De geïnterneerde kan evenwel onmiddellijk in vrijheid worden gesteld met instemming van de procureur des Konings van het arrondissement.

Deze kan, binnen die termijn, door de directeur van de inrichting of door een deurwaarder, aan de geïnterneerde doen betekenen dat hij zich tegen de tenuitvoerlegging van de beslissing verzet. Hij geeft hiervan onmiddellijk kennis aan de secretaris van de commissie tot bescherming van de maatschappij, die het dossier onverwijld doorzendt aan het secretariaat van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij.

Het verzet heeft schorsende kracht.

De hoge commissie tot bescherming van de maatschappij beslist binnen een maand over het verzet; de geïnterneerde en zijn advocaat worden gehoord; het bepaalde in artikel 16 is bovendien van toepassing.

ART. 20.

Wordt de invrijheidstelling op proef gelast, dan wordt de geïnterneerde onderworpen aan een sociaal-geneeskundige voogdij; in de beslissing tot invrijheidstelling wordt bepaald hoelang en op welke wijze deze voogdij zal worden uitgeoefend.

Is in de gedragingen of de geestestoestand van de invrijheidgestelde een gevaar voor de maatschappij waarneembaar, met name wanneer hij de hem opgelegde voorwaarden niet in acht neemt, dan kan hij op vordering van de procureur des Konings van het arrondissement waar hij wordt aangetroffen, opnieuw in een psychiatrische afdeling worden opgenomen. Vervolgens wordt gehandeld overeenkomstig de artikelen 14 en 16.

HOOFDSTUK VI.

De internering van de veroordeelden.

ART. 21.

De wegens misdaad of wanbedrijf veroordeelde personen die, tijdens hun hechtenis, in staat van krankzinnigheid of in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid worden bevonden, die hen ongeschikt maakt tot het controleren van hun daden, kunnen geïnterneerd worden krachtens een beslissing van de Minister van Justitie, genomen op censluidend advies van de commissie tot bescherming van de maatschappij.

De internering heeft plaats in de inrichting die de commissie tot bescherming van de maatschappij aanwijst overeenkomstig artikel 14; de artikelen 15 tot 17 zijn mede van toepassing.

Indien de geestestoestand van de veroordeelde vóór het verstrijken van de straftijd voldoende is verbeterd zodat zijn internering niet meer nodig is, stelt de commissie dat vast en gelast de Minister van Justitie de terugkeer van de veroordeelde naar de strafinrichting waar hij voordien in hechtenis was.

Pour l'application de la loi sur la libération conditionnelle, le temps d'internement est assimilé à la détention.

CHAPITRE VII.

De l'internement des délinquants d'habitude et des récidivistes.

ART. 22.

Dans les cas prévus aux articles 54 et 57 du Code pénal, à moins que la peine antérieure n'ait été prononcée pour un crime politique, les récidivistes sont mis, par l'arrêt de condamnation, à la disposition du gouvernement pendant vingt ans après l'expiration de leur peine.

ART. 23.

Les récidivistes, dans les cas prévus aux articles 56 et 57 du Code pénal, peuvent être mis, par le jugement ou l'arrêt de condamnation, à la disposition du gouvernement pendant dix ans après l'expiration de leur peine si celle-ci est d'un an de prison au moins. Ils peuvent être mis à la disposition du gouvernement pour un terme de cinq ans à dix ans, après l'expiration de leur peine, si celle-ci est inférieure à un an de prison.

La même mesure peut être prise en cas de récidive de crime sur délit et à l'égard de quiconque, ayant commis depuis quinze ans au moins trois infractions qui ont entraîné chacune un emprisonnement correctionnel d'au moins six mois, apparaît comme présentant une tendance persistante à la délinquance.

Le présent article ne s'applique pas lorsque les condamnations antérieures ont été prononcées pour des infractions politiques ni lorsque la nouvelle infraction est politique.

Il ne sera pas tenu compte de la condamnation ayant donné lieu à réhabilitation.

ART. 24.

Dans le cas où la mesure n'est pas prescrite par la loi, les procédures relatives aux infractions qui forment la base de la récidive sont jointes au dossier de la poursuite et les motifs de la décision y sont spécifiés.

ART. 25.

Les récidivistes et délinquants d'habitude se trouvant à la disposition du gouvernement sont internés, s'il y a lieu, dans un établissement désigné par arrêté royal.

ART. 26.

Les récidivistes et les délinquants d'habitude, mis à la disposition du gouvernement en vertu des arti-

Voor de toepassing van de wet op de voorlopige invrijheidstelling wordt de tijd van de internering gelijkgesteld met hechtenis.

HOOFDSTUK VII.

De internering van de gewoontemisdadigers en recidivisten.

ART. 22.

In de gevallen bepaald bij de artikelen 54 en 57 van het Strafwetboek, worden de recidivisten, behalve indien de vroegere straf voor een politieke misdaad werd opgelegd, bij het arrest van veroordeling gedurende twintig jaar na afloop van hun straf ter beschikking van de regering gesteld.

ART. 23.

De recidivisten kunnen, in de gevallen bepaald bij de artikelen 56 en 57 van het Strafwetboek, bij het vonnis of het arrest van veroordeling ter beschikking van de regering worden gesteld gedurende tien jaar na afloop van hun straf, indien deze ten minste één jaar gevangenis bedraagt. Zij kunnen ter beschikking van de regering worden gesteld voor een termijn van vijf jaar tot tien jaar, na afloop van hun straf, indien deze minder bedraagt dan één jaar gevangenis.

Dezelfde maatregel kan worden getroffen in geval van herhaling van misdaad na wanbedrijf en ten aanzien van wie ook die, na sedert vijftien jaar ten minste drie misdrijven te hebben gepleegd welke elk een correctionele gevangenisstraf van ten minste zes maanden hebben medegebracht, een aanhoudende neiging tot wetsovertredingen blijkt te hebben.

Dit artikel is niet van toepassing wanneer de vroegere veroordelingen werden uitgesproken wegens politieke misdrijven, noch wanneer het nieuwe misdrijf van politieke aard is.

Er zal geen rekening worden gehouden met een veroordeling die tot eerherstel aanleiding heeft gegeven.

ART. 24.

Ingeval de maatregel niet door de wet is voorgeschreven, worden de procedures betreffende de misdrijven die als grondslag van de herhaling gelden, bij het dossier der vervolging gevoegd en de gronden van de beslissing worden erin omschreven.

ART. 25.

De recidivisten en de gewoontemisdadigers die ter beschikking van de regering zijn, worden, zo daartoe termen zijn, geïnterneerd in een bij koninklijk besluit aangewezen gesticht.

ART. 26.

De recidivisten en de gewoontemisdadigers die ter beschikking van de regering zijn gesteld krachtens de

cles 22 et 23, peuvent demander d'être relevés des effets de cette décision. A cette fin, ils adressent leur demande au procureur général près la Cour d'appel, dans le ressort de laquelle siège la juridiction qui a prononcé leur mise à la disposition du gouvernement. Le procureur général prend toutes informations qu'il juge nécessaires, en joint le résultat au dossier et soumet celui-ci, avec ses réquisitions, à une chambre correctionnelle de la Cour qui statue par arrêt motivé, après avoir entendu l'intéressé assisté d'un avocat.

Cette demande peut être introduite trois ans après l'expiration de la peine, et ensuite de trois en trois ans, lorsque la durée de la mise à la disposition du gouvernement ne dépasse pas dix ans. Dans les autres cas, la demande peut être introduite au bout de cinq ans et peut être renouvelée de cinq ans en cinq ans.

CHAPITE VIII.

Dispositions générales.

ART. 27.

Les frais d'entretien des personnes internées par application des articles 7 et 21 dans un établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner sont, dans les conditions déterminées par le Roi, à charge des internés eux-mêmes ou des personnes qui leur doivent des aliments. En cas d'insolvabilité, ces frais sont à charge de l'Etat.

ART. 28.

Il ne pourra être statué par les juridictions ou les commissions et la commission supérieure de défense sociale sur les demandes d'internement ou de mise en liberté qu'à l'égard des intéressés assistés d'un avocat.

Si l'intéressé n'a pas fait choix d'avocat, le président lui en désigne un d'office.

La juridiction ou la commission ne peut statuer que si le dossier a été mis à la disposition de l'avocat choisi par l'intéressé ou désigné d'office, quatre jours à l'avance.

ART. 29.

§ 1^{er}. L'inculpé qui est interné par application des articles 7 ou 21 et qui n'est ni interdit ni placé sous tutelle peut, si ses intérêts le commandent, être pourvu d'un administrateur provisoire.

La commission de défense sociale peut à cet effet désigner comme administrateur provisoire un membre du personnel de l'établissement de défense sociale où se trouve placé l'interné, soit faire désigner un administrateur provisoire par le juge de paix du canton du

articles 22 et 23, kunnen vragen van de gevolgen dezer beslissing ontheven te worden. Daartoe richten zij hun aanvraag tot de procureur-generaal van het Hof van beroep, in wiens gebied de rechtbank haar zetel heeft, welke hun terbeschikkingstelling van de regering uitgesproken heeft. De procureur-generaal wint alle inlichtingen in die hij nodig acht, voegt de uitslag ervan bij het dossier en onderwerpt dit, met zijn vorderingen aan een correctionele kamer van het Hof die, na de betrokkene in bijzijn van een advocaat te hebben gehoord, uitspraak doet bij een met redenen omkleed arrest.

Deze aanvraag mag ingediend worden drie jaar na het verstrijken van de straf, en vervolgens om de drie jaar, wanneer de duur van de terbeschikkingstelling van de regering tien jaar niet te boven gaat. In de overige gevallen mag de aanvraag worden ingediend na vijf jaar en mag zij om de vijf jaar worden hernieuwd.

HOOFDSTUK VIII.

Algemene bepalingen.

ART. 27.

De onderhoudskosten van de personen, die met toepassing van de artikelen 7 et 21 geïnterneerd zijn in een inrichting die daarvoor geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging, komen, onder de door de Koning gestelde voorwaarden, ten laste van de geïnterneerden zelf of van de personen die hun levensonderhoud zijn verschuldigd. In geval van onvermogen komen die kosten ten laste van de Staat.

ART. 28.

De gerechten of de commissies en de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij kunnen over de verzoeken tot internering of invrijheidstelling slechts beslissen ten aanzien van de betrokkenen die bijgestaan worden door een advocaat.

Heeft de betrokkene geen advocaat gekozen, dan wijst de voorzitter er ambtshalve een voor hem aan.

Het gerecht of de commissie kan slechts beslissen indien het dossier vier dagen vooraf ter beschikking is gesteld van de advocaat, die de betrokkene heeft gekozen of die ambtshalve is aangewezen.

ART. 29.

§ 1. Een verdachte die met toepassing van de artikelen 7 of 21 is geïnterneerd en noch onbekwaam is verklaard noch onder voogdij staat, kan van een voorlopige bewindvoerder worden voorzien indien zijn belangen zulks eisen.

De commissie tot bescherming van de maatschappij kan een personeelslid van de inrichting tot bescherming van de maatschappij, waar de geïnterneerde is geplaatst, als voorlopig bewindvoerder aanwijzen of een voorlopig bewindvoerder doen aanwijzen door

domicile de l'interné; dans ce cas, le juge de paix ne procède à la désignation qu'après délibération du conseil de famille convoqué par lui.

Le juge de paix du domicile de l'interné peut également procéder à cette désignation soit d'office, soit à la requête de l'intéressé, des parents, de l'époux ou de l'épouse, des créanciers, de toute autre personne intéressée, ou du procureur du Roi sans en être requis par la commission de défense sociale, notamment s'il estime préférable de confier les fonctions d'administrateur provisoire à une autre personne que le membre du personnel de l'établissement de défense sociale désigné par la commission.

§ 2. Les pouvoirs de l'administrateur provisoire cessent de plein droit lorsque la libération définitive est acquise. Ils sont suspendus si l'interné est mis en liberté à l'essai, et reprennent en cas de révocation de cette libération.

ART. 30.

§ 1. — L'administrateur provisoire procédera au recouvrement des créances, à l'acquiescement des dettes; il passera des baux qui ne pourront, sous réserve des dispositions légales concernant les baux à ferme et les baux commerciaux, excéder trois ans; ils représenteront l'interné en justice comme défendeur; il pourra aux mêmes conditions qui sont prescrites pour le tuteur de l'interdit, accepter une succession sous bénéfice d'inventaire, emprunter et consentir hypothèque pour payer des dettes, aliéner des immeubles appartenant exclusivement à l'interné; il pourra même en vertu d'une autorisation spéciale, accordée par le juge de paix du domicile de l'interné, faire vendre des biens meubles, représenter l'interné en justice comme demandeur, représenter l'interné dans les inventaires, comptes, partages et liquidations dans lesquelles il serait intéressé, en ce compris la vente publique volontaire des immeubles indivis.

§ 2. — L'article 1304, alinéa premier, du Code civil, est applicable aux internés. Les dix ans de l'action en nullité prévue à cet article courent, à l'égard de l'interné, à dater de sa libération définitive et à l'égard de ses héritiers à dater de la signification qui leur en aura été faite ou de la connaissance qu'ils en auront eue depuis la mort de leur auteur.

Lorsque les dix ans auront commencé à courir contre celui-ci, ils continueront à courir contre les héritiers.

de vrederechter van de woonplaats van de geïnterneerde; in dat geval wijst de vrederechter de voorlopige bewindvoerder slechts aan na beslissing van de door hem bijeengeroepen familierraad.

De vrederechter van de woonplaats van de geïnterneerde kan, zonder daartoe gevorderd te zijn door de commissie tot bescherming van de maatschappij, tot die aanwijzing ook overgaan, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de betrokkene, de bloedverwanten, de echtgenoot of echtgenote, de schuldeisers, een ander belanghebbende of de procureur des Konings, met name wanneer hij het verkieslijk acht het ambt van voorlopig bewindvoerder op te dragen aan iemand anders dan het personeelslid van de inrichting tot bescherming van de maatschappij, die door de commissie is aangevozen.

§ 2. De bevoegdheden van de voorlopige bewindvoerder houden van rechtswege op wanneer de geïnterneerde definitief in vrijheid is gesteld. Zij worden geschorst wanneer de geïnterneerde op proef in vrijheid is gesteld en opnieuw uitgeoefend in geval van herroeping van die invrijheidsstelling.

ART. 30.

§ 1. De voorlopige bewindvoerder int de schuldvorderingen en voldoet de schulden; hij gaat de huurovereenkomsten aan die, behoudens de wettelijke bepalingen betreffende de pachtovereenkomst en de handelshuurovereenkomst, drie jaar niet mogen te boven gaan; hij vertegenwoordigt de geïnterneerde in rechte als verweerder; hij kan onder dezelfde voorwaarden als die welke bepaald zijn voor de voogd van een onbekwaamverklaarde, een nalatenschap onder voorrecht van boedelbeschrijving aanvaarden, een lening opnemen en een hypotheek toestaan om schulden te voldoen, onroerende goederen vervreemden die uitsluitend aan de geïnterneerde toebehoren; hij kan zelfs, krachtens bijzondere machtiging van de vrederechter van de woonplaats van de geïnterneerde, roerende goederen doen verkopen, de geïnterneerde in rechte vertegenwoordigen als eiser, de geïnterneerde vertegenwoordigen bij boedelbeschrijvingen, rekeningen, verdelingen en vereffeningen waarbij hij betrokken mocht zijn, met inbegrip van de vrijwillige openbare verkoop van onverdeelde onroerende goederen.

§ 2. Artikel 1304, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek is op de geïnterneerden toepasselijk. De termijn van tien jaar voor de vordering tot nietigheid, waarin dat artikel voorziet, loopt, ten opzichte van de geïnterneerde, vanaf zijn definitieve invrijheidstelling en ten opzichte van zijn erfgenamen, vanaf het tijdstip waarop hun daarvan betekening is gedaan of waarop zij er kennis van hebben gekregen na de dood van hun rechtsvoorganger.

Wanneer de tien jaar zijn ingegaan tegen de laatstgenoemde, lopen zij door tegen de erfgenamen.

§ 3. — Le juge de paix en désignant l'administrateur provisoire décidera à quelles dates de l'année celui-ci sera tenu de lui soumettre des états de situation de sa gestion; il décidera également des garanties à fournir par l'administrateur provisoire conformément aux dispositions des articles 49 et suivants de la loi du 16 décembre 1851.

Les biens de l'administrateur provisoire commis par la commission de défense sociale, ne peuvent, à raison de ses fonctions, être passibles d'aucune hypothèque.

Le juge de paix pourra allouer à l'administrateur provisoire désigné par la commission de défense sociale ou par lui-même une rémunération dont il fixera par décision motivée le montant ou le mode de calcul; cette rémunération sera soit une somme fixe, soit un tantième des revenus de l'interné, à l'exclusion des pensions et autres allocations sociales, soit un honoraire déterminé par le moyen d'états taxés en fonction des devoirs posés.

Les dispositions du Code civil sur les causes qui dispensent de la tutelle, sur les incapacités, les exclusions, les destitutions et les comptes des tuteurs sont applicables à l'administrateur provisoire désigné par le juge de paix sur base du présent article.

ART. 31.

Les dispositions concernant les poursuites en matière correctionnelle et criminelle, sont applicables aux procédures prévues par la présente loi, sauf les dérogations qu'elle établit.

ART. 32.

Sont abrogés : les dispositions du Code pénal concernant la mise sous surveillance spéciale de la police, l'article 76 du Code pénal, les dispositions contraires à la présente loi contenues notamment dans la loi du 18 juin 1850, modifiée par la loi du 28 décembre 1873, sur le régime des aliénés.

§ 3. Bij de aanwijzing van de voorlopige bewindvoerder, beslist de vrederechter op welke data van het jaar die bewindvoerder gehouden is hem staten over zijn beheer voor te leggen; hij beslist eveneens welke waarborgen moeten worden verstrekt door de voorlopige bewindvoerder, overeenkomstig het bepaalde in artikel 49 en volgende van de wet van 16 december 1851.

De goederen van de voorlopige bewindvoerder die door de commissie tot bescherming van de maatschappij is aangewezen, mogen wegens zijn functie niet met hypotheek worden bezwaard.

De vrederechter kan aan de voorlopige bewindvoerder, die hijzelf of de commissie tot bescherming van de maatschappij heeft aangewezen, een bezoldiging verlenen waarvan hij, bij met redenen omklede beslissing, het bedrag of de wijze van berekening bepaalt; deze bezoldiging bestaat hetzij uit een vast bedrag, hetzij uit een percentage van de inkomsten van de geïnterneerde, met uitsluiting van de pensioenen en andere sociale uitkeringen, hetzij uit een honorarium bepaald door middel van begrotende staten in verhouding tot de geleverde dienstverstrekkings.

De bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de redenen die van de voogdij vrijstellen, de onbekwaamheid, de uitsluiting en ontzetting van de voogdij en de voogdijrekeningen zijn toepasselijk op de voorlopige bewindvoerder door de vrederechter op grond van dit artikel aangewezen.

ART. 31.

De bepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele en criminele zaken zijn toepasselijk op de bij deze wet voorgeschreven procedures, behoudens de afwijkingen die zij bepaalt.

ART. 32.

Opgeheven worden : de bepalingen van het Strafwetboek betreffende het plaatsen onder bijzonder politietoezicht, artikel 76 van het Strafwetboek, de bepalingen die met deze wet in strijd zijn, met name die vervat in de wet van 18 juni 1850, gewijzigd bij die van 28 december 1873 op de regeling voor de krankzinnigen.